



英汉对照
With English & Chinese Versions

中国文化经典启蒙读本

成语故事

CHENG YU GU SHI

破釜沉舟

南辕北辙

黔驴技穷

吉林摄影出版社

英汉对照

With English & Chinese Versions



中国文化经典启蒙读本

成语故事

CHENG YU GU SHI

图书在版编目(CIP)数据

成语故事 / 圣美工作室编 — 长春: 吉林摄影出版社,
2003.12

(中国文化经典启蒙读本)

ISBN 7-80606-706-X

I. 成… II. 圣… III. 汉语—成语—故事
IV. H136.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第115791号

Chinese Editor

Zheng Shijin

English Translator

Wang Ming

Wang Chenxing

Designing & Picture Drawing

Ju Junxiong & Sheng Mei Studio

Chief Editor

Zhang Hong

Publisher

Wang Jie

版权所有 翻印必究

© All Rights Reserved.

No part of this publication may be re-
produced in any form
without the written permission of the
copyright holders

- 破釜沉舟
- 南辕北辙
- 黔驴技穷

编 文: 郑士金

编 译: 王 鸣 王晨星

设计·绘画: 琚俊雄·圣美工作室

责任编辑: 张 弘

出 版 人: 王 捷

出版: 吉林摄影出版社

社址: 长春市人民大街4646号

邮编: 130021

发行: 吉林摄影出版社 天津市读者书店

印刷: 天津市亚豪印刷有限公司

规格: 787 × 1092毫米1/16

印张: 3.5

印次: 2004年5月第1版第1次印刷

本丛书由新加坡泛亚出版社在新加坡销售总代理
Bookseller in Singapore: Pan Asia Publishing

ISBN 7-80606-706-X

定价: 168.00元(全10册)

破釜沉舟

pò fǔ chén zhōu

From *Records of the Historian-Biographies of XiangYu*

It means a person's determination in a 'make or break' situation.

出自：《史记·项羽本纪》

chū zì shǐ jì xiàng yǔ běn jì

比喻下定决心，不顾一切干到底。

bǐ yù xià dìng jué xīn bù gù yī qiè gàn dào dǐ



During the period of the Emperor II of Qin, Handan, the capital of the State of Zhao, is attacked and then occupied by Qin's troops. The Emperor of Zhao flees to Ju Lu.

秦二世时，秦军攻下赵国都城邯郸，赵

qín èr shì shí qín jūn gōng xià zhào guó dū chéng hán dān zhào

王逃到巨鹿

wáng táo dào jù lū



WangLi, who is the general of Qin's troops, besieges Ju Lu from all sides.

秦军将领王离把巨鹿围得水泄不通

qín jūn jiǎng lǐng wáng lí bǎ jù lù wéi de shuǐ xiè bù tōng



The Emperor of the State of Chu appoints the general, Xiang Yu, to rescue the generals and soldiers in Ju Lu.

楚怀王派项羽到巨鹿解围

chǔ huái wáng pài xiàng yǔ dào jù lù jiě wéi



Chu's troops of 200, 000 soldiers cross the Zhanghe River under the lead of Xiang Yu.

项羽率领二十万大军渡过了漳河

xiàng yǔ shuāi lǐng èr shí wàn dà jūn dù guò le zhāng hé



When the troops reach the bank, Xiang Yu orders immediately, “Break and sink all the boats we have!”

一上岸，项羽就命令将士：“把船只全
yì shàng ān xiàng yǔ jiù mìng lìng jiāng shì bǎ chuán zhī quán

部凿沉！”

bū záo chén



Then, he orders the soldiers to break all the cooking pans.

接着，又命令士兵把做饭用的锅全部砸

jiē zhe yòu mìng lìng shì bīng bǎ zuò fàn yòng de guō quán bù zǎ

碎

sù



He also orders all the houses on the bank be burned down.

把岸上的房屋全部烧毁

bǎ àn shàng de fáng wū quán bù shāo huǐ



Seeing all that, the other generals and soldiers
are aghast,

将士们一见，全都目瞪口呆

jiāng shì men yì jiàn quán dōu mù dèng kǒu dāi



Xiang Yu says to the soldiers, "You can only go forward in this battle. Each person only has three days' food with him. We must defeat Qin's troops within three days!"

项羽对将士说：“这次打仗，有进无退。每

xiàng yǔ duì jiāng shì shuō zhè cì dǎ zhàng yǒu jìn wú tuì měi

人只带三天口粮，三天之内，打退秦军！”

rén zhǐ dài sān tiān kǒu liáng sān tiān zhī nèi dǎ tuì qín jūn



All the soldiers understand the General and shout, "We'd rather die than turn back."

将士们明白了统帅的决心，齐声大喊：

jiāng shì men míng bai le tǒng shuài de jué xīn qí shēng dà hǎn

“宁愿战死，也不回头！”

níng yuàn zhàn sǐ yě bù huí tóu



The soldiers are in high spirits. One is capable of fighting against ten. Their shouts shake the universe.

将士们士气高涨，一个兵抵得上十个

jiāng shì men shì qì gāo zhàng yí gè bīng dī de shàng shí gè

兵，杀声震天动地。

bīng shā shēng zhèn tiān dòng dì



In fact, there are more than ten troops to help Zhao besides Xiang Yu's. But none of them dare to attack the Qin's troops.

其实，除项羽的部队外，还有十几支救

qí shí chū xiàng yǔ de bù duì wài hái yǒu shí jǐ zhī jiù

赵的军队。但他们都不敢跟秦军交战。

zhào de jūn duì dàn tā men dǒu bù gǎn gēn qín jūn jiāo zhàn



When other troops see Xiang Yu's troops attacking so bravely, they hold their breath and stick out their tongues.

他们见项羽的部队杀得如此惊天动地，
tā men jiàn xiàng yǔ de bù duì shā de rú cǐ jīng tiān dòng dì

吓得伸着舌头，屏住了呼吸。
xià de shēn zhe shé tou bǐng zhǔ le hū xī



After 9 fierce fights, Wang Li is captured alive by Xiang Yu's soldiers and Qin's troops are defeated finally.

经过九次激战，项羽的将士活捉了王离，
jīng guò jiǔ cì jī zhàn xiàng yǔ dé jiāng shì huó zhuō le wáng lí

秦军大败。
qín jūn dà bài